

## Немецкая D-лексика и новогреческая Δ-лексика

(Приложение к диссертации «Звукоизобразительные тенденции начальных согласных в немецком и новогреческом языках», Пятигорск, 2005)

## Немецкая D-лексика

Семантические поля:

**ДАВИТЬ/СЖИМАТЬ/СГИБАТЬ:**

*drücken* «1. давить, жать; 2. выжимать, выдавливать (пасту, жидкость и т. п.); 3. снижать (зарплату и т. п.); 4. (карт.) сбрасывать; 5. давить, угнетать; 6. быть тесным, давить, жать (об обуви); 7. нажимать; 8. действовать угнетающе; *sich drücken* 1. прижиматься; 2. мяться (о фруктах); 3. (разг.) незаметно скрываться; 4. (разг.) увиливать (от чего-л.); труситься, уклоняться (от опасности, отправки на фронт)».

*dämpfen* «1. уменьшать, убавлять (свет и т. п.); тушить (пламя); 2.(при)глушить, заглушать (звук); понижать (голос); 3. смягчать (краски, тона); 4. (тех.) амортизировать; 5. притуплять, заглушать (боль); 6. сдерживать, умерять; 7. парить, тушить (мясо и т. п.); 8. (текст.) декатировать».

*Demut* «смирение, покорность».

*dienen* «1. служить, находиться на службе (тж. в армии); 2. служить (какому-л. делу), посвятить себя (чему-л.); 3. служить (для чего-л.; чем-л.); годиться (на что-л.); 4. служить, услуживать (кому-л. чем-л.)» («находиться под давлением».

*dingen* «нанимать; вербовать; (уст.) торговаться (из-за чего-л.)» («оказывать давление»).

*drohen* «1. грозить, угрожать (чем-л.); 2. грозить (наступлением чего-л.); собираться» (тж.).

*darben* «терпеть нужду, жить в нищете, бедствовать; голодать» («быть в сжатом, стесненном состоянии»).

*dulden* «1. терпеть, претерпевать, переносить (что-л.), страдать (от чего-л.); 2. терпеть; допускать; 3. с трудом выносить [терпеть] (кого-л.)» (тж.).

*dauern* «высок. вызывать жалость» (синест.: эмоциональное сжатие).

*Dohne* «силок» («затягивать»).

*Daubel* «рыболовная сеть» (тж.).

*Dieb* «1. вор; 2. (зоол.) притворяшка-вор» («хватать» > «красть»).

*Dirne* «1. (книжн.) девка, публичная женщина; 2. (уст.) девушка (б. ч. деревенская)» («хватать» > «обладать»).

*ducken* «1. нагибать, наклонять (голову); 2. перен. согнуть, сделать покорным; унижать; *sich ducken* «1. нагибаться, наклоняться, втягивать голову в плечи; 2. покоряться; 3. нырять (отклонять голову — бокс)».

*danken* «1. благодарить (кого-л. за что-л.); 2. отвечать (на приветствие, приглашение); 3. быть обязанным (чем-л. кому-л., чему-л.); 4. испытывать [выражать] благодарность (за что-л. кому-л.)» («кланяться»).

*Dalken* «лепёшка» («давить» > «плоское»).

*Diele* «1. половая доска, половица; доска настила; настил; 2. пол(ы); 3. вестибюль, холл; передняя, прихожая; сени; 4. ресторанчик с площадкой для танцев; 5. (с.-х.) ток» (тж.).

*Deck* «палуба» (тж.).

**УСИЛИЕ/СИЛА/ТЯНУТЬ:**

*dürfen* «1. мочь (с чьего-л. разрешения), сметь; иметь право ; 2. выражает предположение» («*быть в силе*»).

*Drang* «1. натиск, напор; 2. порыв, стремление, влечение; тяга».

*dringen* «1. настаивать (на чём-л.); 2. проникать; 3. приставать (к кому-л.); лезть в душу (кому-л.)».

*Drache* «1. дракон; 2. (бумажный) змей; 3. дельтаплан; 4. созвездие «Дракон»; 5. (разг.) ведьма, карга» («*сила*»).

*dehnen* «растягивать; расширять; удлинять; растягиваться; удлиняться; расширяться; тянуться, затягиваться (о времени)».

*dauern* «1. длиться, продолжаться; 2. (высок.) быть долговечным; оставаться, сохраняться надолго».

*dichten* «1. сочинять, творить, создавать (стихи и т. п.); 2. сочинять, выдумывать, придумывать» («*тянуть*» > «*последовательность*»).

*deuten* «толковать, объяснять (текст, документ); указывать (на что-л., на кого-л. пальцем, глазами и т. п.); указывать (на что-л.); намекать (на что-л.); предвещать (что-л.)» (*т.ж.; может так же относиться к полю ОСТРЫЙ > УКАЗЫВАТЬ*).

*denken* «1. думать (о ком-л., о чём-л.); мыслить, полагать; 2. воображать, ожидать, предполагать; 3. думать, собираться, намереваться (что-л. делать); 4. представлять себе; 5. иметь в виду (кого-л.), думать (о ком-л.); 6. помнить, вспоминать» («*тянуть*» > «*последовательность*»).

*dünn* «1. тонкий; 2. худой; 3. редкий (о волосах, населении и т. п.); 4. жидкий (о кофе и т. п.); 5. тон(ень)кий, слабый, нежный» («*тянуть*» > «*тонкий*»).

*Darm* «кишка» («*тянуть*» > «*длинный*»).

#### ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ:

*Donner* «грохот, громохание, раскаты грома».

*drippeln* «моросить».

*draschen* «идёт дождь»

*Drohne* «трутень».

*dudeln* «1. (уст.) играть на волынке; 2. (разг.) дудеть (плохо играть на духовом инструменте); попискивать».

*drömeln* «медленно двигаться, рассеянно работать».

*dümpeln* «испытывать килевую качку».

#### БИТЬ:

*dengeln* «отбивать, направлять (косу)».

*dotzen* «ударяться и подпрыгивать».

*dreschen* «1. молотить; 2. (фам.) бить, колотить; 3. (фам.) барабанить (на пианино)».

*drömeln, drömmeln* «медленно двигаться, рассеянно работать».

*dümpeln* «испытывать килевую качку».

#### ПРЕГРАДА:

*derb* «твёрдый, прочный, крепкий, грубый; плотный (о веществе); 2. сильный, крепкий; 3. грубый (о чертах лица и т. п.); 4. грубый, простой (о пище); 5. грубый, резкий 6. крупный».

*dicht* «1. плотный (о материи и т. п.); 2. непроницаемый, герметичный;

*drall* «здоровенный, крепкий, плотный, плотно сбитый; ядрёный (разг. о женщине); упругий, налитой (о щеках и т. п.); перен. сочный, полнокровный».

*dicht* «1. плотный (о материи и т. п.); 2. непроницаемый, герметичный; 3. густой (о массе, тумане); 4. густой (о волосах, лесе и т. п.); частый (о заборе, гребне); плотно; вплотную; тесно».

*dick* «1. толстый; полный; тучный ; 2. густой».

*Dachs* «барсук» («плотный» > «толстый»).

*dumpfig* «затхлый» (< «плотный»).

*Dunst* «1. испарение; чад; угар; дымка, туман; 2. мелкая дробь; 3. (воен. жарг.) обстрел» (тж.).

*Dampf* «1. пар; 2. дым, чад» (тж.).

*Duft* «1. запах, аромат; 2. (поэт.) испарение; туман; 3. обаяние» (тж.).

*Dodel* «дурак, болван, олух» («твердый» > «глупый»).

*dumm* «1. глупый; 2. глупый, скверный, нелепый» (тж.).

*dämlich* «глуповатый» (тж.).

*Ding* «1. вещь; 2. дело, обстоятельство; 3. (разг.) малютка, крошка» («твердый» > «осязаемый»).

*Deich* «защитная плотина (земляная); дамба». *Damm* «1. дамба; плотина; запруда; гать; 2. насыпь; 3. (мор.) мол; 4. (перен.) преграда; 5. (берл., сев.-нем.) мостовая; 6. (анат.) промежность».

*Drempe* «1. (гидр.) король, дремпель, шлюзный порог; 2. мансарда, чердачный полуэтаж; высокий чердак» («преграда»).

**СЖИМАТЬ:**

*Docke* «1. (тех.) стойка; бабка (токарного) станка; 2. моток; 3. (ю.-нем.) кукла (тж. перен.); 4. скалка (для катания белья)».

*Dolde* «зонтик».

*Dole* «сточный канал, канализационный водовод».

*Dorsche* «1. брюква; 2. капустная кочерыжка».

*Dutt* «узел волос».

*Delle* «углубление, вмятина; впадина (в почве)».

*Dost* «душица».

*Drüse* «железа□».

*Dotter* «1. желток; 2. (бот.) рыжик».

*Dach* «1. крыша, кровля, верх (коляски); 2. (перен.) дом, кров; 3. (геол., горн.) кровля (пласта, выработки)».

*decken* «1. прикрывать, покрывать, накрывать; 2. крыть (крышу); 3. укрывать, прикрывать, защищать; 4. покрывать, возмещать (издержки); 5. удовлетворять, обеспечивать, покрывать (потребности); 6. (вет.) случать, покрывать; 7. (спорт.) прикрывать (игрока)».

*Dung* «удобрение; тук; навоз».

*Dorf* «деревня, село».

### Греческая Δ-лексика

Семантические поля:

**ДАВИТЬ/СЖИМАТЬ/БРАТЬ/ ДАВАТЬ/СВЯЗЫВАТЬ:**

*δεσπόζω* «доминировать, преобладать, быть основным; 2. господствовать, возвышаться, доминировать».

*δεσπότης* «(церк.) епископ; владыка; властитель, король; царь; господин; хозяин; деспот; тиран; самодур».

*δαμάζω* «успокаивать, приручать, дрессировать (животных); делать послушным, подчинять своей воле (людей); 2. обуздывать, подавлять, усмирять (порывы чувства); (непер.) созреть; вылёживаться (о мясе)».

*δίκτυο* «сеть, невод, ловушка».

*δελιάζω* «заманивать, завлекать; прельщать».

*δόλος* «1. обман, хитрость, коварство; 2. капкан, ловушка».

*δράκα* «горсть, щепоть».

*δειλιάζω* «труситься, бояться; робеть; быть нерешительным; (обл.) утомляться, уставать» («сжиматься от страха»).

δειλός «трусливый; нерешительный, робкий» (тж.).  
 δεινός «ужасный, страшный; тяжёлый, тяжкий; искусный, великолепный, замечательный» (тж.).  
 δέος «страх, боязнь» (тж.).  
 δάκρυ «1. слеза; 2. капля, капелька; 3. капля, малое количество» («выжимать» > «капля»);  
 δικός «1. свой, собственный 2. свой, близкий, родной» («сжимать» > «свой»);  
 διπλώνω «1. складывать, свёртывать; сгибать вдвое; 2. завёртывать, обёртывать» («сжимать» > «сгибать»);  
 δένω «вязать, связывать, увязывать перевязывать; привязывать, прикреплять»;  
 διάδημα «1. диадема; 2. царский венец; корона» (этим. дргр. < διαδεῖν ὠπεριδεῖν νω перевязывать, обвязывать; крепко связывать);  
 διαβούλιο «тайное собрание, сборище» («связывать» > «соединять»);  
 δελτίο «карточка; сводка; бюллетень» (тж.).  
 δομή «1. кладка (каменная, кирпичная); 2. структура, строение» (тж.).  
 δόμος «1. ряд камней, кирпичей (в кладке); 2. свод; 3. католическая церковь (в Греции)» (тж.).  
 δάπεδο «1. площадка, ровное место; 2. настил, пол» («давить» > «плоское»);  
 δεξιό «приём, получение; согласие; приём, встреча» («брат»);  
 δέχομαι «принимать; не отказываться (от чего-л.); 2. получать (удар, пулю); 3. выносить, переносить; 4. вмещать в себя, быть в состоянии принимать; 5. собирать, принимать» (тж.).  
 δανείζω «одадживать, ссужать, давать займы»;  
 δίνω «давать, подавать; передавать, вручать; 2. отдавать, сдавать; 3. давать, раздавать, распределять; 4. продавать; уступать; 5. приносить доход, давать прибыль»;  
 δεκάζω «давать взятку, подкупать (судью, свидетеля)»;  
 δῶρο «1. подарок; 2. дар; 3. награда; приз; 4. взятка; 5. задаток»;  
 δραχμή «драхма (денежная единица)» (этим. < I.E. \*dergh- «συλλαμβάνω поймать, ловить, πιάνω хватать» (слово δραχμή означало «κάτι που κρατάει κανείς στο χέρι «нечто, что держали в руке»)).

**УСИЛИЕ/СИЛА/ПЕРЕМЕЩЕНИЕ:**

διάταση «1. натягивание, натяжение; натянутость, напряжённость; 2. растяжение, вытягивание; 3. вытягивание, протягивание (рук)»;  
 διαρκῶς «продолжаться, длиться, тянуться; 2. сохраняться, удерживаться (о мире, спокойствии)»;  
 διαιωνίζω «1. увековечивать; 2. откладывать надолго, затягивать»;  
 δύση «1. заход (осветилах); закат; 2. запад» («тянуть» > «погружать»; см. этим. < дргр. δυσις погружение, захождение; закат (солнца, звёзд).  
 δειλινό «вечернее время; полдник; ранний ужин» (этим. тж. от «погружать, тонуть»);  
 διατριβή «1. местонахождение, пребывание; 2. занятие; трата времени, препровождение времени; 3. трактат, диссертация; монография; 4. памфлет»;  
 δύναμη «(в разн. знач.) сила»;  
 δρω «1. действовать; 2. проявлять активность, активное участие; проявлять бурную деятельность; 3. воздействовать, оказывать действие, влиять» («усилие»);  
 δράμα «драма» (этим. < дргр. δράμα действие, дело; драматическое действие, драма, трагедия < δρω делать, действовать, поступать);  
 δοκιμάζω «1. пробовать, проверять, испытывать; примерять; дегустировать; 2. подвергать испытанию; экзаменовывать; 3. пробовать, пытаться; стараться; 4. испытывать, переносить, выносить» («усилие»);

δεξιός и (обиходное) δεξιής «правый, пользующийся правой рукой; благоприятный; (перен.) ловкий, искусный, умелый» («сильный» > «ловкий»).

διαβαίνω «1. проходить, проезжать; переходить, переезжать; 2. (воен.) форсировать, переправляться; 3. проходить, протекать (о времени); 4. миновать».

διαβιβάζω «перевозить, переправлять; передавать; пересылать».

διαβατήριο «заграничный паспорт».

διανύω «1. пробегать, проходить, покрывать (расстояние); 2. кончать, завершать».

δρόμος «1. дорога, путь; 2. улица; 3. бег, пробег, забег; 4. скорость; 5. рейс; 6. (перен.) ход, течение, оборот; 7. (астр.) орбита».

διαπίδουση «просачивание».

δραπέτευω «убегать, удирает, совершать побег».

διαβάζω «читать; учить, читать; подговаривать, подучивать; делать выговор, отчитывать; угадывать, разгадывать» («последовательность»).

ОСТРОЕ/ТКНУТЬ и УКАЗЫВАТЬ:

δόντι «1. зуб; 2. (тех.) зубец, зазубрина».

δόρυ «копье; пика».

δήγμα «укус, укол (тж. перен.); ужаление».

δαγκώνω и (реже) δαγκάω «кусать».

διάτορος «1. просверлённый; продырявленный; проколотый, пронзённый; 2. пронизывающий, проникающий внутрь; 3. резкий, пронзительный (крик и т.п.)».

δάκτυλος «палец; капелька, чуточка».

δείχνω «показывать, указывать; проявлять, обнаруживать, выказывать».

διαπρύσιος «обладающий сильным, громким голосом» («острое» > «резкое»).

δήλος «(архаично) явный, очевидный; ясный» («острое» > «резкое, четкое»).

διαφανής «1. прозрачный; 2. ясный, чёткий» (тж.).

δηλώνω «заявлять, декларировать; регистрировать; показывать, проявлять себя».

διδάσκω «1. преподавать, учить, обучать; 2. (театр.) ставить (на сцене); 3. учить, наставлять».

δείγμα «образец, образчик; проба; признак, знак, доказательство».

διάταγή «приказ, команда; приказание; распоряжение».

δόγμα «1. учение, теория; 2. основной принцип; правило; 3. догма; догмат; доктрина».

БИТЬ:

δέρνω «бить, избивать; швырять, бросать; терзать, мучить».

δονώ «1. сотрясать, колебать; вызывать вибрацию; (перен.) потрясать, волновать» («бить» > «сотрясать»).

διτάζω «колебаться, не решаться, быть в нерешительности; сомневаться» (тж.).

РЕЗАТЬ:

διατομή «разрезание, разрез».

δώρα «1. сдирание шкуры; 2. кожа, шкура» («резать»).

δέρμα «кожа, шкура» (тж.).

διάβρωση «прогрызание; размывание; разъедание; коррозия; эрозия» (тж.).

διχάλα «1. клешня; 2. клещи; 3. вилы».

δρεπάνι «коса; серп».

δέντρο и δένδρο «дерево» («резать» > «рубить»).

δρυμός «дубрава; лес» (тж.).

ДЕЛИТЬ:

δαιρώ «1. делить (тж. мат.); разделять, расчленять; 2. вносить разлад, раздор, раскол».

διχάζω «разделять; раскалывать; разъединять; раздваивать».

διάζευξη «1. распрямление; 2. разъединение; разведение (моста); 3. расторжение (брака)».

διαζύγιο «1. развод, расторжение брака; 2. свидетельство о разводе».

διάσταση «1. удаление; отдаление; 2. разлад; расхождение; разногласие; разрыв; 3. измерение».

διαφέρω «1. отличаться, розниться; быть не похожим на кого-л.; 2. отличаться, выделяться».

διάγνωση «распознавание; вывод, заключение; (мед.) диагноз».

διάλεκτος «1. диалект, местное наречие; 2. язык; 3. жаргон».

διάλογος «диалог; разговор, беседа».

δίπλος «двойной; двоякий; двойственный».

δίχονοια «несогласие, разлад, раздор, спор, ссора».

δίκη «1. суд, судебный процесс, судебное дело, тяжба; 2. отмщение, воздаяние».

διαδικασία «судопроизводство, судебная процедура; процесс».

δαπάνη «расход, затрата».

δασμός «1. налог; 2. пошлина» (этим. < δατεομαι μοιράζω «делить на части, разделять»).

διάστημα «1. промежуток, период (времени); 2. интервал, промежуток, пространство; 3. космос, космическое пространство» («делить» > «часть»).

διάλυμα «раствор» («делить» > «смешивать»).

δαίμονας «1. дух, гений; 2. злой дух, чёрт; сатана» (этим. < дргр. δαίμων < δαίομαι μοιράζω «делить на части, разделять»).

διάβολος и διάολος «дьявол, сатана, чёрт, бес» (тж.).

διακοσμή «1. украшать, убирать; 2. декорировать; 3. упорядочивать, приводить в порядок» (этим. < дргр. διακοσμή (-εω) «приводить в порядок, расставлять в порядке, разделять»).

#### РАСПРОСТРАНЯТЬ:

διανομή «1. выдача, раздача; распределение; раздел, деление; размещение; 2. разноска (писем)».

διασκεδάζω «разгонять, рассеивать (скуку, сомнения); 2. развлекать, забавлять, веселить».

διανοούμαι «1. думать, раздумывать, размышлять; 2. думать, иметь в виду; 3. придумывать, выдумывать; замышлять».

διαπρεπής «выдающийся, знаменитый».

δαίδαλος «путаница, неразбериха; затруднительное, безвыходное положение; лабиринт».

δίαιτα «режим, диета; 2. (полит.) собрание выборных, парламент, сейм».

δήμος «1. дим, община (административная единица в Греции); 2. (ист.) дем; 3. народ» (этим. < дргр. δήμος < I.E. \*damoiráζω «делить на части, распределять, раздавать, διανέμω распределять»).